



Maltese (Malti)

## Riti introduttivi

Sinjal tas-Salib

Fl-isem tal-Missier, u tal-Iben, u tal-Ispirtu s-Santu.

Amen

Tislijiet

Il-grazzja ta 'Sidna Ġesù Kristu, u l-imħabba ta 'Alla, u t-tqarbin tal-Ispirtu s-Santu Kun magħkom ilkoll.

U bl-ispirtu tiegħek.

Att penitenzjali

Ħutna (aħwa u aħwa), ejjew nirrikonoxxu dñubietna, U għalhekk nippreparaw lilna nfusna biex niċcelebraw il-misteri sagri.

Nistqarr lil Alla li jista 'kollox U lilek, ħuti, li jien dineb ħafna, fil-ħsibijiet tiegħi u fi kliemi, F'dak li għamilt u f'dak li naqas milli nagħmel, Permezz tat-tort tiegħi, Permezz tat-tort tiegħi, Permezz tal-iktar tort gravi tiegħi; Għalhekk nitlob lil Beatu Marija dejjem verġni, l-anġli u l-qaddisin kollha, U int, ħuti, biex nitolbu għalija lill-Mulej Alla tagħna.

Jalla Alla li jista 'kollox ikollu ħniena magħna, aħfrilna dñubietna, U ġgibna għal ħajja eterna.

Amen

French (Français)

## Rites d'introduction

Signe de la croix

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit.

Amen

Salutation

La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ, Et l'amour de Dieu, Et la communion du Saint-Esprit Soyez avec vous tous.

Et avec votre esprit.

Acte pénitentiel

Frères (frères et sœurs), reconnaissons nos péchés, Et alors préparez-nous à célébrer les mystères sacrés.

J'avoue à Dieu Tout-Puissant Et à toi, mes frères et sœurs, que j'ai beaucoup péché, Dans mes pensées et dans mes mots, Dans ce que j'ai fait et dans ce que je n'ai pas fait, à travers ma faute, à travers ma faute, à travers ma faute la plus grave; Par conséquent, je demande à Mary bénie jamais virgin, tous les anges et saints, Et toi, mes frères et sœurs, pour prier pour moi au Seigneur notre Dieu.

Que Dieu tout-puissant ait pitié de nous, pardonne-nous nos péchés, Et nous amène à une vie éternelle.

Amen

Maltese (Malti)

Kyrie

**Mulej, ħniena.**

Mulej, ħniena.

**Kristu, ħniena.**

Kristu, ħniena.

**Mulej, ħniena.**

Mulej, ħniena.

Gloria

Glorja lil Alla fl-ogħla, u fuq l-art paċi lin-nies ta' rieda tajba. Infaħħruk, aħna nberkuk, aħna nadurak, aħna nigglorifikawk, nagħtuk ħajr għall-glorja kbira tiegħek, Mulej Alla, Sultan tas-sema, O Alla, Missier li jista' kollox. Mulej Ġesù Kristu, Iben Waħdieni, Mulej Alla, Ħaruf ta' Alla, Bin il-Missier, int tneħħi d-dnubiet tad-dinja, ħniena minna; int tneħħi d-dnubiet tad-dinja, rċievi t-talb tagħna; int bilqiegħda fuq il-lemin tal-Missier, ħniena minna. Għax int biss il-Qaddis, int biss il-Mulej, int waħdek l-Iktar Għoli, Ġesu Kristu, bl-Ispirtu s-Santu, fil-glorja ta' Alla l-Missier. Amen.

Igbor

**Ejjew nitolbu.**

Amen.

Liturġija tal-Kelma

L-ewwel qari

Il-kelma tal-Mulej.

Grazzi lil Alla.

Salm Responsessial

French (Français)

Kyrie

**Le Seigneur a pitié.**

Le Seigneur a pitié.

**Christ, ayez pitié.**

Christ, ayez pitié.

**Le Seigneur a pitié.**

Le Seigneur a pitié.

Gloria

Gloire à Dieu au plus haut des cieux, et sur terre la paix aux gens de bonne volonté. Nous vous louons, Nous vous bénissons, Nous vous adorons, Nous vous glorifions, Nous vous remercions pour votre grande gloire, Seigneur Dieu, roi céleste, O Dieu, Père Tout-Puissant. Seigneur Jésus-Christ, seulement engendré Fils, Seigneur Dieu, agneau de Dieu, fils du Père, Vous enlevez les péchés du monde, ayez pitié de nous; Vous enlevez les péchés du monde, recevoir notre prière; Vous êtes assis à la droite du père, ayez pitié de nous. Car vous seul êtes le Saint, Vous seul êtes le Seigneur, Vous seul êtes le plus élevé, Jésus Christ, avec le Saint-Esprit, Dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

Recueillir

**Nous laisse prier.**

Amen.

Liturgie du mot

Première lecture

La parole du Seigneur.

Grâce à Dieu.

Psaume responsable

Maltese (Malti)

It-tieni qari

Il-kelma tal-Mulej.

Grazzi lil Alla.

Vanġelu

**Il-Mulej magħkom.**

U bl-ispirtu tiegħek.

**Qari mill-Evangēlju mqaddes skont N.**

Glorja lilek, Mulej

**L-Evangēlju tal-Mulej.**

Tiffhir lilek, Mulej Ġesù Kristu.

Professjoni tal-fidi

Nemmen f'Alla wieħed, il-Missier li jista' kollox, li għamel is-sema u l-art, tal-affarijiet kollha viżibbli u invizibbli. Nemmen f'Mulej wieħed Ġesù Kristu, l-Iben Waħdieni ta' Alla, imwieled mill-Missier qabel kull żmien. Alla minn Alla, Dawl mid-Dawl, Alla veru minn Alla veru, imnissel, mhux magħmul, konsubstantial mal-Missier; permezz tiegħu saru kollox. Għalina l-irġiel u għas-salvazzjoni tagħna niżel mis-sema, u bl-Ispirtu s-Santu kien inkarnat tal-Verġni Marija, u sar bniedem. Għal ġidna ġie msallab taħt Ponzju Pilatu, sofra l-mewt u ndifen, u qam fit-tielet jum skond l-Iskrittura. Huwa tela fis-sema u qiegħed bilqiegħda fuq il-lemin tal-Missier. Hu jerga' jigi fil-glorja biex jiġġudikaw il-ħajjin u l-mejtin u s-saltna tiegħu ma jkollhiex tmiem.

French (Français)

Deuxième lecture

La parole du Seigneur.

Grâce à Dieu.

Gospel

**Le seigneur soit avec vous.**

Et avec votre esprit.

**Une lecture du Saint Gospel selon N.**

Gloire à toi, ô Seigneur

**L'Évangile du Seigneur.**

Louange à toi, Seigneur Jésus-Christ.

Profession de foi

Je crois en un seul Dieu, le père Tout-Puissant, fabricant du ciel et de la terre, de toutes choses visibles et invisibles. Je crois en un Seigneur Jésus-Christ, le seul fils de Dieu engendré, Né du Père avant tous les âges. Dieu de Dieu, Lumière de la lumière, vrai Dieu du vrai Dieu, engendré, non fait, consubstantiel avec le père; À travers lui, tout a été fait. Pour nous les hommes et pour notre salut, il est descendu du ciel, et par le Saint-Esprit était incarné de la Vierge Marie, et est devenu homme. Pour notre bien, il a été crucifié sous Ponte Pilate, Il a subi la mort et a été enterré, et Rose à nouveau le troisième jour conformément aux Écritures. Il est monté dans le ciel et est assis à la droite du père. Il reviendra dans la gloire pour juger les vivants et les morts Et son royaume n'aura aucune fin. Je crois au Saint-Esprit, le Seigneur, le donateur de la vie, qui

## Maltese (Malti)

Nemmen fl-Ispirtu s-Santu, il-Mulej, dak li jagħti l-ħajja, li jipproċedi mill-Missier u mill-Iben, li mal-Missier u l-Iben huwa adorat u glorifikat, li tkellem permezz tal-profeti. Nemmen fi Knisja waħda, qaddisa, kattolika u appostolika. Nistqarr Magħmudija waħda għall-maħfra tad-dnubiet u nistenna bil-ħerqa l-qawmien tal-mejtin u l-ħajja tad-dinja li ġejja. Amen.

### Omelija

#### Talb universali

**Nitolbu lill-Mulej.**

Mulej, isma' t-talb tagħna.

### Liturġija tal-Ewkaristija

#### Offertorju

Imbierrek Alla għal dejjem.

**Itolbu, ħuti (aħwa), dak is-sagrifiċċju tiegħi u tiegħek jista' jkun aċċettabbli għal Alla, il-Missier li jista' kollox.**

Jalla l-Mulej jaċċetta s-sagrifiċċju f'idejk għat-tifhir u l-glorja ta' ismu, għall-ġid tagħna u l-ġid tal-Knisja qaddisa kollha tiegħu.

Amen.

#### Talba Ewkaristika

**Il-Mulej magħkom.**

U bl-ispirtu tiegħek.

**Erfgħu qlubkom.**

Ngħolluhom lejn il-Mulej.

## French (Français)

procède du père et du fils, qui avec le père et le fils est adoré et glorifié, qui a parlé à travers les prophètes. Je crois en une église sainte, catholique et apostolique. J'avoue un baptême pour le pardon des péchés Et j'attends avec impatience la résurrection des morts et la vie du monde à venir. Amen.

### Homélie

#### Prière universelle

**Nous prions le Seigneur.**

Seigneur, écoute notre prière.

### Liturgie de l'Eucharistie

#### Offertoire

Béni soit Dieu pour toujours.

**Priez, frères (frères et sœurs), que mon sacrifice et le vôtre peut être acceptable pour Dieu, Le Père Tout-Puissant.**

Que le Seigneur accepte le sacrifice de vos mains pour la louange et la gloire de son nom, Pour notre bien et le bien de toute sa sainte église.

Amen.

#### Prière eucharistique

**Le seigneur soit avec vous.**

Et avec votre esprit.

**Soulevez vos cœurs.**

Nous les soulevons vers le Seigneur.

## Maltese (Malti)

**Ejjew inroddu ħajr lill-Mulej Alla tagħna.**

Huwa dritt u ġust.

Qaddis, Qaddis, Qaddis Mulej Alla tal-eżerċti. Is-sema u l-art huma mimlija bil-glorja tiegħek. Hosanna fl-ogħla. Imbierek min jiġi f'isem il-Mulej. Hosanna fl-ogħla.

**Il-misteru tal-fidi.**

Aħna nxandru l-Mewt tiegħek, Mulej, u jistqarru l-Qawmien tiegħek sakemm terġa' tiġi. Jew: Meta nieklu dan il-Ħobż u nixorbu din it-Tazza, aħna nxandru l-Mewt tiegħek, Mulej, sakemm terġa' tiġi. Jew: Salvana, Salvatur tad-dinja, għax bis-Salib u l-Qawmien tiegħek inti ħallejtna ħielsa. Amen.

Rit tat-Tqarbin

**Fuq kmand tas-Salvatur u fformati minn taġġlim divin, nazzardaw ngħidu:**

Missierna, li int fis-smewwiet, jitqaddes ismek; ejja saltnatek, isir ir-rieda tiegħek fuq l-art kif inhi fis-sema. Agħtina illum il-ħobż tagħna ta' kuljum, u aħfrilna ħtijietna, kif aħna naħfru lil dawk li ħatfu magħna; u twasslux fit-tentazzjoni, imma jeħlisna mill-ħażen.

**Eħlisna, Mulej, nitolbu, minn kull ħażen, bil-ħlewwa agħti l-paċi fi**

## French (Français)

**Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.**

C'est juste et juste.

Saint, Saint, Saint-Seigneur Dieu des hôtes. Le paradis et la terre sont pleins de votre gloire. Hosanna au plus haut. Béni est celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut.

**Le mystère de la foi.**

Nous proclamons ta mort, ô Seigneur, et professe votre résurrection Jusqu'à ce que vous revoyiez. Ou: Quand nous mangeons ce pain et buvons cette tasse, Nous proclamons ta mort, ô Seigneur, Jusqu'à ce que vous revoyiez. Ou: Sauve-nous, Sauveur du monde, pour votre croix et votre résurrection Vous nous avez libérés. Amen.

Rite de communion

**À la commande du Sauveur Et formé par l'enseignement divin, nous osons dire:**

Notre Père, qui est dans le ciel, que ton nom soit sanctifié; Ton royaume vient, ta volonté soit faite sur terre telle qu'elle est dans le ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien, et pardonne-nous nos intrusions, alors que nous pardonnons à ceux qui empruntaient contre nous; et ne nous soumet pas à la tentation, mais délivrez-nous du mal.

**Donnez-nous, Seigneur, nous prions, de chaque mal, accorder**

## Maltese (Malti)

żmienna, li, bl-għajnuna tal-  
ħniena tiegħek, nistgħu nkunu  
dejjem ħielsa mid-dnub u sigur  
minn kull dwejjaq, hekk kif  
nistennew it-tama mbierka u l-  
miġja tas-Salvatur tagħna, Ġesù  
Kristu.

Għas-saltna, il-qawwa u l-glorja  
huma tiegħek issa u għal  
dejjem.

Mulej Ġesù Kristu, li qal lill-  
Appostli tagħkom: Il-paċi  
nħallik, il-paċi tiegħi nagħtikom,  
tħarisx lejn dñubietna, imma  
fuq il-fidi tal-Knisja tiegħek, u  
bil-grazzja agħtiha l-paċi u l-  
għaqda skond ir-rieda tiegħek.  
Li jgħix u jsaltan għal dejjem ta'  
dejjem.

Amen.

Il-paċi tal-Mulej magħkom  
dejjem.

U bl-ispirtu tiegħek.

Ejjew noffru lil xulxin is-sinjal  
tal-paċi.

Ħaruf ta' Alla, int tneħħi d-  
dnubiet tad-dinja, ħniena  
minna. Ħaruf ta' Alla, int tneħħi  
d-dnubiet tad-dinja, ħniena  
minna. Ħaruf ta' Alla, int tneħħi  
d-dnubiet tad-dinja, agħtina l-  
paċi.

Ara l-Ħaruf ta' Alla, ara lil dak li  
jneħħi d-dnubiet tad-dinja.  
Henjin daww imsejħin għall-ikla  
tal-Ħaruf.

Mulej, jien mhux denja li  
għandek tidħol taħt is-saqaf

## French (Français)

gracieusement la paix à nos jours,  
que, par l'aide de votre miséricorde,  
Nous pouvons être toujours exempts  
de péché et à l'abri de toute  
détresse, Alors que nous attendons  
l'espoir béni et la venue de notre  
Sauveur, Jésus-Christ.

Pour le royaume, La puissance et la  
gloire sont à vous maintenant et  
pour toujours.

Seigneur Jésus-Christ, Qui a dit à vos  
apôtres: Paix je te laisse, ma paix je  
te donne, ne regarde pas sur nos  
péchés, Mais sur la foi de votre  
église, et accorde gracieusement sa  
paix et son unité conformément à  
votre testament. Qui vivent et  
règnent pour toujours et à jamais.

Amen.

La paix du Seigneur soit toujours  
avec vous.

Et avec votre esprit.

Offrons-nous mutuellement le signe  
de la paix.

Agneau de Dieu, vous enlevez les  
péchés du monde, ayez pitié de  
nous. Agneau de Dieu, vous enlevez  
les péchés du monde, ayez pitié de  
nous. Agneau de Dieu, vous enlevez  
les péchés du monde, accordez-nous  
la paix.

Voici l'Agneau de Dieu, Voici celui qui  
enlève les péchés du monde. Béni  
sont ceux appelés au souper de  
l'agneau.

Seigneur, je ne suis pas digne que tu  
devrais entrer sous mon toit, Mais

## Maltese (Malti)

tiegħi, imma biss għid il-kelma  
u ruħi tkun imfejqa.

Il-Ġisem (Demm) ta' Kristu.

Amen.

Ejjew nitolbu.

Amen.

## Riti li jikkonkludu

Barka

Il-Mulej magħkom.

U bl-ispirtu tiegħek.

J'Alla li jista' kollox iberikkom, il-  
Missier, u l-Iben, u l-Ispirtu s-  
Santu.

Amen.

Tkeċċija

Oħroġ, il-Quddiesa tintemm.

Jew: Mur u ħabbar l-Evangeli  
tal-Mulej. Jew: Mur fis-sliem,  
igglorifika lill-Mulej b'ħajtek.

Jew: Mur fil-paċi.

Grazzi lil Alla.

## French (Français)

dire seulement le mot et mon âme  
sera guéri.

Le corps (sang) du Christ.

Amen.

Nous laisse prier.

Amen.

## Rites concluant

Bénédiction

Le seigneur soit avec vous.

Et avec votre esprit.

Que Dieu tout-puissant vous bénisse,  
Le Père, le Fils et le Saint-Esprit.

Amen.

Congédiement

Allez-y, la masse est terminée. Ou:

allez annoncer l'Évangile du

Seigneur. Ou: Allez en paix, glorifiant  
le Seigneur par votre vie. Ou: allez  
en paix.

Grâce à Dieu.